

Funciones de la partícula *ra* *en el tlapaneco de Tlacoapa*

Hugo García Macías

Analine Martínez Sixto

8o Congreso AMLA 2005

Cholula, Puebla

El Tlapaneco

Es una lengua de la familia otomangue.

Tiene 8 variantes.

Se habla en los municipios de Acatepec, Zapotitlán, Malinaltepec, Atlixtac, Tlacoapa, Atlamajalcingo, Metlatónoc y Tlapa, en el Edo. de Guerrero.

Aproximadamente 123,000 hablantes (INEGI, 2001).

Estudios sobre el Tlapaneco

Hay pocos estudios sobre el tlapaneco. El más exhaustivo es la gramática de Jorge A. Suárez, publicada en 1983 por la UNAM.

También es de tomarse en cuenta el trabajo llevado a cabo por la Asociación para el fomento de la lectoescritura en Tlapaneco. Un cuadernillo, *Cómo se escribe en Tlapaneco*. Fue publicado en Malinaltepec en 1988.

Partículas

Una de las características del tlapaneco, es que hace uso de diversas partículas pragmáticas. Éstas sólo han sido estudiadas por la Asociación para la Lecto-escritura en Lengua Tlapaneca. Estos estudios se han limitado a la variante de Malina.

Partícula *ra*

Suárez (1983) se limita a decir que esta partícula es para dar énfasis.

La Asociación para la Lecto-escritura del tlapaneco abunda más sobre ella.

Cita de *Cómo se escribe en tlapaneco*, pág. 86:

Esta partícula se puede usar con las preguntas y también con las afirmaciones. En las preguntas sirve para indicar que el hablante *ya tiene un conocimiento general de lo que está preguntando*, pero desea conocer la situación *exacta o actual*. Se utiliza **ra¹** siempre que al inicio de la pregunta haya una partícula o palabra interrogativa, como **a¹**, **¿?**, **naa¹** *dónde*, **ngua¹** **na¹** *cuándo*, etc. **Ra¹** siempre aparece al final de la frase. Por ejemplo:

Naa¹ **xtaa** **ra¹**

¿dónde vives?

Ngua¹ **na¹** **gi¹dxa^{2'}** **mbu²ju¹** **ra¹**

¿cuándo vendrás otra vez?

En el primer ejemplo, se utiliza **ra¹** porque el hablante ya sabe que el oyente vive por ese rumbo, pero quiere saber exactamente dónde. El segundo ejemplo da la idea de que el oyente viene frecuentemente y ahora el hablante desea saber el tiempo de la próxima visita.

Continúa la cita:

“La partícula **ra**¹ puede ir después de un pronombre o de un sustantivo en forma de pregunta acortada, en donde está implícito el predicado y la palabra interrogativa. Lo único que nos puede dar el sentido de la pregunta en este caso es el contexto. Ejemplos:

Tsu³**tiaa**²**n'** **ra**¹ *¿y tus chivos?*

Itsaa^{1'} **ra**¹ *¿y tus piedras?*

Ikhaa³ **ra**¹ *¿y él?*

Ndi¹**ne**² **ga**^{1'}**nii**³ **ikhaa**³ **ra**¹ *¿y él, qué hará?*

Naa¹ **ga**^{1'}**gee**³ **ikhaa**³ **ra**¹ *¿y él, a dónde irá?*

Ngua¹**na**¹ **ga**^{1'}**khee**³ **ikhaa**³ **ra**¹ *¿y él, cuándo vendrá?*

También agregan: (p.87) “Cuando se quiere hacer una afirmación o indicar una culminación, la partícula **ra**¹ aparece después de un verbo. Esto afirma que una acción que se venía haciendo llegó a un fin.” Por ejemplo:

ni³ **ma**²**ñuu**³ **ra**¹ *ya aprendió*

wa¹**mbaa**³ **ra**¹ *ya terminaste*

Tenemos pues que el único estudio que se ha hecho sobre esta partícula le asigna básicamente tres funciones:

- 1) indicar que el hablante ya tiene un conocimiento general de lo que está preguntando
- 2) pregunta acortada
- 3) indicar una culminación.

Nuestra hipótesis:

1. La partícula *ra* tiene como función básica el referir el discurso al momento de la enunciación, y de ahí obtiene su significado primario de *ahora, en este momento*.
2. En una primera etapa del proceso de gramaticalización, *ra* se transforma en un marcador discursivo consecutivo. Ya no refiere al componente funcional proposicional sino al textual. Lo que se mantiene aquí en *ra* es su capacidad de contrastar dentro de una secuencia temporal.
3. Finalmente, *ra* pierde su conexión con el tiempo y se transforma en una marca de contraste.
4. El hablante escoge entre estas interpretaciones según el contexto dado.

AHORA, EN ESTE MOMENTO

(1) **ahora porque ri¹ na'ni² xu¹ gi³ ra¹ na²hnguu¹ i²kja³ na²ña²jui³n**
thaa² tchimba mbaa²

Ahora porque trabajar 3^a pers. atenuante Conec. Hacer 3^a pers. pequeño terreno Ahora-part. Entrar- 3^a pers.sing. Él

Ahora porque lo que él hace ahora, invade, trabaja en un pedacito de terreno.

(2) **i²khi¹n thi²a²hu²n hm i² a¹ ra¹**
 Adv.Ahí trabajar-2^a pers. Con desin. Pl. 2^a pers. part.

Ahí trabajas con ellos.

Ahí estás trabajando tú con ellos (ahora).

(3) **na²nda²ha'la¹ mba¹ ha²bo¹ ri¹ i²kju¹n ra¹**
 Pedir 1^a pers det. favor conec. 1^a pers.

Ahora les pido un favor.

(4) **na²ndo² ma²tha²nla¹ (ra¹)**
 Querer 1^a p. Decir obj. 3^a pers. Pl.

Quiero decirles (ahora, en este momento)

(5) **khaa² ri¹khue² nu²mu² e²thu²n gaa³ tsi¹ gua²nna²**
ha²n kua²'ni²i¹ la¹ ri¹ ma²'nii² la² ri¹
a²ku²n ri¹ hu²ya²'mi²hnii² ra¹ e²thu²n

Marc. Disc. Causat. Dem. Razón decir 1^a pers. Entonces neg. Epist.cuándo
 part. tener 2^a pers pl. Conec. Arreglar 2^a pers. Pl. conec.
 contrariedad conec. traer juntos decir 1^a pers y obj.

Por esta razón les digo entonces que quién sabe cuándo tengan que arreglar esa contrariedad que traen ambos ahorita, les digo.

MARCADOR DISCURSIVO CONSECUTIVO

(1) **a¹kjo² ma¹** **ne²thi¹n** **ra¹**
dem. como Decir. 3^a pers sing. Pas. part.

Entonces dijo:

(2) **u¹mu² ri¹** **ma²mba¹nu²laa²** **mi¹ mu²** **ra¹**
Cond. conec. Acordar 3^a pers. Pl. conj. Adversativa.

Si se ponen de acuerdo, si es que por fin...

Si es que por fin se ponen de acuerdo...

(3) **xu¹ma¹** **ra¹** **ñu¹**
Part. cont. qué

¿entonces, qué me quieres decir?

Continúa pues.

(4) **u²tha³n** **ra¹ pue¹ Leopoldo**
pl. decir part.

Díganle pues a Leopoldo

(5) **ma²tha¹ mi²ne²** **hmaa² dxa¹ hu²** **i²kjaa² ra¹ pu¹e²**
comunicarse fut. 1a p. obj. 3^a p. Con pariente él

Voy a comunicarme con el hermano de él, entonces (pues).

ÉNFASIS, CONTRASTE

(1) **na¹ la¹ xtaa¹ ndi²yaa¹ (ra¹)**
donde part. Interr. estar ver 2^a pers. Pl. pas. Part.
¿dónde lo vieron ustedes (esta vez)?

(2) **porque mu²ri¹ maa²thu²n i²khu¹n ra¹**
Porque cond. decir 1a pers. O.3a pers. Yo
Porque si le digo yo...

(3) **la¹ na²tha²yaa¹ ri¹ mba²yu² i²khu¹n ra¹**
part. interr. ver 2a pers. sing. conect. terreno yo part.
¿(entonces sí) sabes que [ése] es mi terreno?

(4) **mi²tha²nii² mba²ti²a²n ra¹**
hacer -2a pers sing. disculpa part.
Discúlpame (con énfasis)

(5) **este a lo mejor mu²tha²n i²ka¹'nla² (ra¹)**
Este a lo mejor obj., plural, 3^a pers. Sg. Decir-fut ustedes part.
Esta a lo mejor ustedes le van a decir (ahora, esta vez. Antes, fueron otras personas las que le dijeron)

Ahora, ¿cómo se interpretan los ejemplos dados por la Asociación para la promoción de la lecto-escritura tlapaneca a partir de estas funciones?

Naa¹ xtaa ra¹

¿dónde vives (ahora)?

Ngua¹ na¹ gi¹dxa^{2'} mbu²ju¹ ra¹

¿cuándo vendrás (otra vez)?

Tsu³tiaa^{2'n} ra¹ *¿y tus chivos?*

(lit. tus chivos ahora)

Ndi¹ne² ga^{1'}nii³ ikhaa³ ra¹

¿y él, qué hará?

Naa¹ ga^{1'}gee³ ikhaa³ ra¹

¿y él, a dónde irá?

Estos últimos son ejemplos de contraste, la focalización es un efecto del contraste.

ni³ ma²ñuu³ ra¹

ya aprendió

wa¹mbaa³ ra¹

ya terminaste

En estos ejemplos la función contrastiva produce la interpretación de “ya” (lo que antes no era y ahora es)

Proceso de gramaticalización

Ahora > Marcador consecutivo > Contraste

Ahora: La referencia situacional es la forma de referencia primigenia. (Halliday y Hasan, 1976)

Marcador: Del campo situacional se pasa al campo textual (Traugott, 1982).

Contraste: En este caso constatamos la mayor pérdida de significado, y además la partícula se vuelve más expresiva.

Conclusiones

La partícula *ra* presenta en tlapaneco tres funciones que son la de expresar la actualidad, el momento presente, la de fungir como marcador discursivo consecutivo y la de contrastar elementos en el enunciado.

El significado básico es el deíctico que funciona como “ahora, en este momento”. En una primera etapa de gramaticalización el tiempo actual se vuelve tiempo textual, y entonces funciona como un marcador discursivo. Finalmente sólo prevalece la idea de contraste, que ya está implícita en el significado de “ahora, en este momento” por oposición a otro momento dado.

La forma como *ra* debe ser interpretado la da solamente el contexto.

Referencias

- Asociación para el fomento de la lectoescritura tlapaneca, (1988) *Cómo se escribe en Tlapaneco. México.*
- Suárez, Jorge A. (1983) *La lengua tlapaneca de Malinaltepec. México. UNAM*
- Traugott, Elizabeth Closs (1982) "From propositional to textual and expressive meanings; Some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization", in Winfred P. Lehmann and Yakov Malkiel, eds., *Perspectives on Historical Linguistics. Amsterdam: Benjamins, 245-271.*